

—Ez, andria; ura akabatu zan aspaldi.

—¡Etzan beñepin errez entenditzia! Numero bat ikusi ta aski: guz-tiya ikusiya. ¡Ura zan komeriya!

—Ia onek zerbait premiyo baote duben.

—Ez, andria.

—¡Zer egingo det bada! Gorde zagun, zergatik esaten dute lista batian bakarrik ez dala ikusi biar ta...

*Neska zar bati.*

—¿Loteririk ez dezu?

—Ez nik.

—¿Denge izango zenduben ordia?

—Eztare; ni ez nau ezerk artzen.

—(Ez: nobiyo batek ere ez).

—Billetteonek zerbait ote duben nai nuke jakiñ eta egingo baluke mesede beiratzia....

—Bai oriñen. Zeruan akabatzen da ta reintegrua du; diruben buelta.

—Beaz....

—Bi duroko partia darama, eta bi duro artu biar ditu; beste premiyo-rik ez du.

—¿Premiyo-rik ez?

—Ez andrechua: ar bezazki bi duruak.

—Ta datorren loteriya ¿zenbatekua da?

—Bi durokua.

—Bekar bada bat zeruan akabatzen dana, besterik ez bada botia jasoko degu ta...

MARZELINO SOROA.

## ¡ZER NAIZ NI!

Inñauteriyak zelebra nairik  
 Donostiko gazteriyak,  
 asi giñaden zerbait egiten  
 (gauza zelebrequeriyak).  
 Ala utzirik dendan nituben  
 potó ta pazi guziyak,  
 abiya nitzan teatruetan  
 egiten chorakeriyak.

. . . . .  
 Nik uste gabe zer ari nitzan  
 teatrora nitzan sartu,  
 eta jakintsu asko bezela  
 gauzak egiten sayatu;  
 eta deus-ere nola ez nitzan  
 ezertan ere lotsatu,  
*komeriante* bat nitzalako  
 ninduten guztiyak artu,  
 eta chaloka guztiyak neri  
 askotan ziran aritu.  
 Bañan gerora kontu aundiyaz  
 aguro nuben pentsatu,

esanaz: ¡Obe nuke orduko  
 mutur zikiña garbitu,  
 eta osterá nere lanian  
 umillaturik segitu,  
 pazi potuak konpondurikan  
*parrokiya* atenditu,  
 eta neronen baliyo charra  
 ez orrenbeste aunditu!

. . . . .  
 . . . . .  
 Batek esaten ziran bezela.  
*Tu en trato ya lucir  
 porque has hecho á mucho jente  
 con tus figuras erreír;  
 Sordo, Josepe, Jira y buelta  
 y Musikero, bien hacir,  
 pero agora es garizuma  
 mas te vale trabajar ir,  
 porque allí con buena jornal  
 toro el año bien bibir.*

JOSE ARTOLA.



¡10 DE MARZO DE 1890!

---

*Primer aniversario de la muerte de D. Antonio de Trueba.*

---

Hoy cumple un año que á las cuatro y media de la tarde exhaló el último suspiro en su casa de la calle de Ibañez de Bilbao el insigne poeta bizcaino ANTONIO DE TRUEBA. Desde aquel día memorable ya en las efemérides de los Hombres Ilustres, no ha pasado uno solo sin que se haya dejado de repetir el del autor del *Libro de los Cantares*; y hoy mismo, así en la cátedra como en la prensa, uno de los primeros gramáticos europeos, el doctor Buchholz, profesor de lenguas vivas y muertas en el Atheneum de Berlin, se ocupa en varios discursos de juzgar á Trueba como poeta lírico. Desde aquel día ¡cuánto se ha escrito y dado á luz, referente á nuestro inolvidable amigo! ¡Cuántos hombres egregios en los diferente ramos de la literatura y del saber le han dedicado notables artículos para perpetuar su memoria y aquilatar el mérito de sus obras inmortales! Y sin embargo dé ser esto así y de no estar todavía satisfechos los que tanto admiraron las preciadas dotes que adornaron á Trueba ¡cuántos ruines censores se atrevieron, ocultando siempre su nombre, á afilar contra ellas el ponzoñoso áspid de la maledicencia y de la envidia! ¡Cuántos de esos ridículos personajes que ruedan por el mundo sin más títulos que los de haber adquirido una rápida fortuna, embriagados por la adulacion y la falsía,

se atrevieron á murmurar de aquellas obras intachables, de la espontaneidad de sus maravillosos diálogos y hasta de los asuntos que con rara habilidad supo elegir para ellas! Así es la vida. Parece que al hombre que sobresale de lo comun del vulgo, y crece y se eleva, y está á punto de alcanzar el pináculo de la gloria, le han de salir al paso mezquinos adversarios para detenérselo. Pero como el talento no puede ocultarse, y es tan penetrante su voz que no hay poder que pueda acallarla, vanos son los tiros de la envidia, porque no le hieren ni le causan el menor daño.

Algo de esto ocurrió con Trueba, con Trueba que, aunque fué quizá el poeta y prosista más conocido de su tiempo, pocas son las personas que tienen cabal noticia del número de las obras que compuso y publicó, y que, sin ser uno de esos raros atletas de la fecundidad y del trabajo, como el Fénix de los Ingenios, quien al hablar de la rapidez con que escribió algunas de sus comedias donosamente exclama que no fueron pocas las que

....en horas veinte y cuatro

pasaron de las musas al teatro,

así tambien nuestro poeta llegó á formar una rica y selecta biblioteca que le pone al nivel de los literatos más fecundos y espontáneos. Y se hacen más interesantes sus trabajos á los ojos de la verdadera literatura española, porque jamás tradujo una sola copla extranjera, ni copió é imitó un asunto que trascendiera á tierras para él extrañas, porque odiaba por instinto todo lo que no llevase perfectamente impreso el sello de la originalidad, del aire, del castizo corte de la lengua castellana.

Uno de sus necrologistas, el ya por tantos títulos ilustre y digno de ser altamente considerado, nuestro laboriosísimo y sábio amigo D. Ricardo Becerro de Bengoa, publicó en un artículo que dedicó á Trueba á la raíz misma de su muerte, una lista tan extensa, tan completa y tan curiosa de sus obras, que á nosotros mismos que creíamos conocer casi todas, nos dejó perplejos por su número; pero á pesar de este habilísimo é interesante trabajo, al tratarse de reunir todo cuanto brotó la pluma del vate esclarecido, hemos hallado tanto disperso y tan feliz aumento sobre aquel, que al darlo á luz en el primer aniversario de su fallecimiento hemos creído hacer un verdadero servicio á la historia de la literatura, porque disponiendo desde ahora de lista tan curiosa como exacta, no tendrá que recurrir á parte alguna



para saber todos los nombres y títulos de las obras que dejó escritas y publicadas.

Héla aquí clasificada en conceptos diferentes y detallada para su más fácil comprensión.<sup>1</sup>

*Noticia de las obras y trabajos de D. Antonio de Trueba,  
coleccionados y clasificados para su publicacion.*

*Cuentos y narraciones,*

Cuentos de color de rosa.  
Cuentos populares.  
Cuentos campesinos.  
Cuentos de vivos y muertos.  
Cuentos de varios colores.  
Cuentos del hogar.  
Nuevos cuentos populares.  
Capítulos de un libro.  
Cuentos de madres é hijos.  
De flor en flor.  
Leyendas genealógicas.  
Narraciones populares.  
Cuentos populares de Bizcaya (inérito).

*Novelas de costumbres,*

El gaban y la chaqueta.  
Cielo con nubecillas ó Val-florido.  
Mari-Santa.  
El reinado de un tuerto.  
El redentor moderno ó La redencion de un cautivo.  
Madrid por fuera.  
Historia de dos almas, una negra y otra blanca.

(1) Este curioso y útil trabajo es debido al Sr. D. Julian de Irurozqui, le-  
gisla y agregado al Instituto Bizcaino, yerno del poeta á quien lloramos. Como  
el móvil principal que le ha hecho rebuscar cuanto escribió su padre político,  
ha sido el de preparar todas sus obras para el caso probable de que sean im-  
presas, las ha clasificado tambien en este concepto con notoria oportunidad.

*Novelas históricas.*

El Señor de Bortedo.  
 El Cid Campeador.  
 Las hijas del Cid.  
 La paloma y los halcones.

*Historia y Fueros de Bizcaya.*

Libertad de Bizcaya en tiempo de romanos y mahometanos.  
 Defensa de un muerto.  
 Bosquejo de la organizacion social de Bizcaya.  
 El valle de Marquina.  
 Resúmen histórico-descriptivo del Señorío de Bízcaya.  
 Resúmen histórico de Bilbao.  
 Compendio histórico-descriptivo de las Encartaciones.  
 Traducción de los nombres bascongados de los pueblos de Bizcaya.  
 Memorias histórico-anecdóticas de una aldea de Bizcaya.  
 Mensaje á la Reina contra los ataques á los fueros.  
 Exposicion á las Córtes y recurso colectivo al rey contra la abolicion de los fueros.

*Obra didáctica.*

Arte de hacer versos.

*Obras poéticas.*

El libro de los cantares.  
 El libro de las montañas.  
 El libro de los recuerdos (inédito).  
 Leyendas primaverales (inédito).  
 Fábulas de la educacion.

—  
 LOS CUENTOS POPULARES DE BIZCAYA llevan los títulos de Cata-Ovales.—La cruz más santa.—Las romerías.—La fuente de la sabiduría.—El desmemoriado.—Las tres devociones.—La horma municipal.—Los molinos y los hornos.—Atezayaga.—La vision de las Muñecas.—El desarreglo del mundo.—La verdad.—La leyenda de Begoña.—La conciencia.—Lengua larga.—La necesidad.—El diablo en su vida privada.

El LIBRO DE LOS RECUERDOS se formará con más de cien composiciones poéticas cuyos títulos son:

Contemplando dormido á un niño poeta.—Caridad y génio.—A la poetisa A. F.—A la torre de Loizaga.—A Caféfila.—La niña y el marinero.—El inválido.—El árbol de Guernica.—Al árbol Malato.—El canto de Lelo.—El canto de Altabiscar.—Canto de amor.—Apuntes para un cuadro.—La musa indignada.—Lexona.—Definiciones.—Color epistolar.—Longevidad.—Pecado mortal.—Basco-nabarroos ilustres.—Lo que la perdiz canta.—Contra-veneno.—Los mulos de reata.—Cantares bascongados.—Cantares populares.—Al rey Alfonso XII.—El lobo y el cordero.—El amor del país.—Pelayo.—El paraíso moderno.—Corona de mil siemprevivas á Calderon.—Apuntes métricos tomados de mi cartera.—Sentencia en primera instancia en el pleito del matrimonio.—La libertad.—Mi maestro.—Anacreóntica realista.—Carta canta.—El amanecer.—El anochecer.—La señal de la coz.—Carta de un bizcaino á un catalán.—El canto más divino.—Historia vulgar de una cosa que pasa y que no debe pasar.—Ja, ja.—El humo del tabaco.—Cantares á la Virgen de Begoña.—A la Virgen de Begoña.—A Romea.—A la musa femenina.—Cantares populares.—La casa de misericordia.—Cuestion de nombre.—Al que regresa el que parte.—La musa del abanico.—A Cármen y Sofia Delmas.—A Julia, hija del conde de Balmaseda.—Taurófila.—Máxima vulgar.—Romances de Bizcaya.—A María.—Capullo y Rosa.—La oracion de la vida.—A fulano.—Tutores y pupilos.—Doble.—El sereno de mi calle.—Aita-aita.—Una calle y una plaza.—A César de Olaso.—A Cesarillo de Olaso.—Por los niños.—Cantar comentado.—Despedidas.—Al verdugo.—En el Album de M. V.—En la inauguracion de la escuela de Santurce.—A la muerte de D.<sup>a</sup> Mercedes.—Al maestro Círuela.—Definicion.—Poesía suelta.—Santo y Santa.—Juicio del año 1889.—Epitafios.—Epigramas.—Andalucía.—Gratitud.—Que no te riña tu madre.—A D. Jaime Cardona.—Mi pátria.—Parece que la estoy viendo.—Arcentales.—Lanestosa.—Villaverde.—Casamiento.—Primo y prima.—Morena.—Desmelenada.—El mirar de la morenas.—El collar.—La obligacion.—María Josefa.—El cielo.—Campanas.—Mis libros.—La maldad de una mujer.—Oraciones infantiles.—Santa Bárbara.—La Virgen de la Antigua.—Orduñesa y valledano.—Esperanza.—El Carranzaño.—Trucios.—Cristobalon.—Baracaldo.—A Fernando y su esposa.—Mi enfermedad.—Las morenas y las ru-

bias.—Amor de madre.—Adolfo.—A los civiles.—A Luisa.—A Ramon.—Amor.—A San Isidro.—A San Casiano.—Confesion.—A Dñ Ramon de la Cruz.—Preludio del libro de los amores.—Un andaluz y un gallego.—A Calderon de la Barca.—Epigramas hidrológicos.—Los toros.—El llanto.—Refranes.—A. D.<sup>a</sup> Angela R.—A la Virgen de las Azucenas.—A una niña.—Hombres grandes y chicos.—El rio Acebal.—Al Papa.—La caridad.—Traducciones de lo Gayter.—Distracciones de un enfermo.—Vuelve por otra.—A un doctor.—Ultima.

LAS LEYENDAS PRIMAVERALES comprenderán: Mi valle.—Olvido.—Preludio.—Regazos patrios.—Mi maestro.—Frutos agrios.—Somorrostro.—Landáburu.—El domingo.—San Salvador del Valle.—Recuerdos.—Santa Juliana y San Pedro.—La soledad.—El olivo y Tornado.

A los CUENTOS DE COLOR DE ROSA se ha agregado El expósito.

A los NUEVOS CUENTOS POPULARES se han agregado: La mejor lotería.—El apetito.—El hombre-pájaro.—El corazon y la cabeza.—El modo de descasarse.—La capciosidad.—Crónica conyugal.—La imitacion.—Compostela y Caracas y El par de capones.

A las NARRACIONES POPULARES se han agregado: El Sacristan de Garraizar.—La anguila y el cerdo y Azotaina.

A las LEYENDAS GENEALÓGICAS se han agregado: Las novelas genealógicas.—Los caballeros solariegos.—Los de Palacio y El caballero de Rojas.

A los CAPÍTULOS DE UN LIBRO se han agregado: Lope García de Salazar.—La vida del campo.—Las mujeres y los niños y Mi retrato.

Al libro DE FLOR EN FLOR se han agregado: Apuntes históricos de Laguardia.—Las antigüedades de Castro-Urdiales.—Los fundadores de Buenos-Aires y Montevideo.—Venezuela y los Bascos y Miacum.

La HISTORIA DE BIZCAYA se halla bosquejada en doscientos artículos, sobre las curiosidades y lo pasado del Señorío, habiéndose recogido muchos de ellos: sus títulos son:

### *1.º—Artículos recogidos.*

La incorporacion.—Los días tristes.—Fenómeno geológico.—Flaviobriga y sus inmediaciones.—Prólogo de un drama en Bizcaya.—Jaun Zuria.—El averiguador de nuestros orígenes.—Las Navas de Tolosa.—La torre de Bilbao la vieja.—El valle de Mañaria.—El puente de

los Fueros.—El sepulcro del príncipe Leon.—Itinerario del valle de Somorrostro.—Peregrino é historiador.—El árbol de Guernica.—Los sepulcros de Cantabria.—Las ferrerías de Cantabria.—Las aguas de Bizcaya.—Guevaras y Mendozas.—La muerte de un obispo en Bizcaya.—Aledaños de Bizcaya.—Las fiestas en Bizcaya.—El diploma de Santa Pia.—Los archivos de Bizcaya.—Inundaciones en Bilbao.—Noticias curiosas de Bizcaya.—El bascuence.—Alocucion de un diputado general.—La industria fabril en Bizcaya.—Los árboles forales.—Los caminos de Bizcaya.—Curiosidades de Durango.—Las tabernas de Bizcaya.—La Cantabria occidental.—Extracto curioso de Durango.—Abolicion de fueros.—El derecho antiguo y el moderno.—Guerra civil.—Sumaria noticia de las provincias bascongadas.

*2.º—Artículos de que se ha tomado buena nota para su publicacion.*

Carta á un senador.—Los padres de provincia.—El maíz.—Becunienses hoc etc.—Balmaseda.—El derribo de la torre.—La música del Guernicaco.—De los mantenimientos, costumbres y vestidos presentes y antiguos.—De las caserías y orreos.—Memorias de la isla de Izaro.—De los sebes.—De como se hacian las escrituras en bascuence.—Más sobre trajes antiguos bizcainos.—Observaciones sobre el libro de Ferrer «Los bascongados».—Origen del linaje de Palacio en las Encartaciones.—Villaverde de Trucios.—El nombre de las Encartaciones.—Laredo no es Bizcaya.—La maldicion.—Oñacinos y gamboinos.—La defensa de los puertos.—El portador de la carta.—La asamblea de Bayona.—Las veneras y la vena.—El nombre de Bizcaya.—Los indianos.—Santa María de Estivaliz.—El valle de Zamudio.—El puente de Castrejana.—El puente de San Anton.—El tesoro de Barcus.—Fray Fuster.—El veraneo.—El nombre de Lequeitio.—El rapto del corregidor.—El santuario de Begoña.—Un bizcaino ilustre.—Ayala (el valle de).—Las villas de Bizcaya.—El patronato de la Antigua de Guernica.—Los Herran de Orduña.—La vida de un durangués insigne.—Misterios del Sarantes.—Los escribanos de Bizcaya.—Cadagua.—Lo que pasó en Bizcaya en el año que murió Calderon.—Los escudos municipales.—El bascofilismo de Cervantes.—Documento curioso.—El árbol de Arbieto.—Las tradiciones de Oca.—Recuerdos de un venatero.—Curiosidades históricas de Lequeitio.—Casas

armeras de Bizcaya.—Algorta.—El colegio de las bizcainas en Méjico.—Coleccion alfabética de apellidos bascongados.—El florecimiento de la literatura euskara.—Subporta et Carrantium.—Nombres vulgares euskaros.—El recreo bilbaino.—Dónde fué Flaviobriga.—El primer periódico de Bilbao.—Los maestros de Bizcaya.—La leyenda de Zaldibar.—El nombre de Portugalete.—El fuerte de Ocharan.—Lo que es Algorta.—Una pintora bilbaina.—Los Zamacois de Bilbao.—El palacio de Amézaga.—Una verdad histórica.—La cancion del chimbo.—D.<sup>a</sup> Toda de Larrea.—Los estudios de Astarloa.—La iglesia de San Nicolás de Bari.—El habla vulgar en Bizcaya.—Noticia de las casas principales de Bizcaya y de los bandos á que pertenecian.—El corregidor entablillado.—La historia del bachiller Zaldivia.—La horca ántes que el lugar.—Urratza.—La cruz de Luarca.—El valle de los fueiros.—Los mártires de 1634.—Tragedia.—Verdades históricas.—Con la misma moneda.—La voz del diablo.—El hundimiento de Triano.—El licenciado Guevara.—La muerte del privado.—El corregidor Larreategui.—Los retratos señoriales.—El capador.—Los lobos de Bizcaya.—Alarma.—El corregidor multado.—Marquina.—La cofradía.—Lloriqueos.—La cruz de Goicoerrotá.—El libro de las Buenas andanzas é fortunas.—Luto y peste.—Los amores de un rey.—Patacon.—La concordia de 1630.—El obispo griego.—El estudiante de Mallabia.—Los judíos de Bustillo.—Origen de una imagen.—El Cristo de dos caras.—La cruz de Respaldiza.—Linajes comunes y no abanderizados.—Nombres castellanizados.—Fundaciones docentes en Bizcaya.—La última destruccion.—Etimología de chacolí.—Los plateros de Durango.—La cofradía de San José.—Una boda aldeana.—Bilbao desde hace veinte años.—La fiesta de San Sebastian de Colisa.—El árbol Malato.—Arcetales.—El Santuario de la Encina.—A la sombra del árbol de Guernica.—Los apellidos bascongados.—La Zamacolada.—Bosquejo biografico de D. Lope García de Salazar.

Por este asombroso número de obras que escribió Trueba, queda comprobado lo que decimos al comenzar este artículo, y añadiremos que á ellas se debe en grandísima parte que Bizcaya y todo el país bascongado sea hoy mucho más conocido y apreciado que lo era ántes de que saliese á luz su primer libro titulado *El Señor de Bortedo*. Nadie hasta entónces se ocupó de escribir sus costumbres, sus tipos, sus bellos cuadros de familia, sus diversiones y fiestas populares. Nadie hasta entónces escribió cuentos, leyendas, tradiciones, novelas, cuyos

asuntos fuesen la viva encarnacion del país bascongado, narrada con acierto tan feliz, que sirvió de modelo á otros apreciables literatos bascongados que le imitaron, pero que, como es condicion natural, ninguno llegó á subir á la cúspide á donde llegó el maestro. Las obras de Trueba se difundieron por toda la Península y fueron celebradas por los críticos mejor reputados y por toda la prensa. Las obras de Trueba se tradujeron á varios idiomas, y las naciones que gustaron de ellas, se apresuraron á rendirlas las mismas alabanzas: y todavía, y para mayor honra pero menor provecho suyo, se reimprimieron subrepticamente en el extranjero muchas ediciones en español que se vendieron y aún se venden en las antiguas posesiones españolas de las dos Américas. ¿Ha habido autor que haya conseguido en vida triunfos tan gloriosos como estos? ¿Ha habido otro alguno que fuese más leído ni que obtuviera celebridad tan universal? Ciertamente que no.

Y cuando este hombre tan colmado de honores, de merecimientos y de alabanzas ha sido el primero y más grande literato que ha producido Bizcaya hasta los presentes tiempos, ¿cómo no le ha consagrado ya su madre pátria un recuerdo, una de esas memorias con que perpetúan todos los pueblos cultos los gloriosos nombres de sus preclaros hijos? ¿Cómo el autor de ese cúmulo de obras, el cantor de los tiernos cantares de su pátria, el que ha dado tanto nombre á Bizcaya, el creador de esa literatura especial, única, característica, no tiene ya un público testimonio que traiga á la memoria sus méritos literarios?

Ciertamente que Bizcaya nada ha hecho todavía por el insigne hombre que hoy hace un año exhaló el último suspiro; pero si desgraciadamente transcurriese otro dejando de este modo en el olvido á quien tanto han llorado y aún lloran las letras españolas y extranjeras, merecería la nota de la ingratitud más censurable, y el poco laudable título que en todas partes adquiere quien está desprovisto del amor y de la alta estima que merecen los ilustres hijos del trabajo, de la inteligencia y de la gloria.

JUAN E. DELMAS.

Bilbao, 10 Marzo 1830.

---



## A TRUEBA

EN EL PRIMER ANIVERSARIO DE SU MUERTE.

Saeta voladora,  
con ímpetu lanzada,  
cruel y despiadada  
nos hiere ya al nacer;

Sin tregua, á cuanto vive  
asalta con presteza,  
derriba con fiereza,  
confunde en el no ser.

Así arrebatá vidas,  
apaga resplandores,  
marchita hermosas flores,  
que arroja al ataúd;

Mas no lo puede todo,  
que á su poder terrible,  
hay algo inaccesible,  
¡la gloria y la virtud!

¿Acaso podrá nunca,  
su sombra aborrecida,  
la gloria esclarecida  
del gran Trueba borrar?

¡Jamás! mientras se lean  
sus cuentos y cantares,  
soberbios luminare  
que no se han de apagar.

¡Jamás! mientras existan

el valle y la montaña,  
el rio y la cabaña,  
las nubes que, cual tul,

En mil variados giros,  
en mil sutiles velos,  
recorran de los Cielos  
la inmensa curva azul.

¡Jamás! mientras el roble  
sombree las praderas,  
y montes y laderas  
se cubran de verdor;

Y rústicas moradas,  
los valles esmaltando,  
se eleven, entonando  
un himno al Criador...

. . . . .

¡Oh Trueba, si tu cuerpo  
herido por la muerte  
cayó en la fosa, inerte,  
dejando de existir;

Subsisten tus virtudes,  
subsiste tu memoria,  
y el brillo de tu gloria,  
que no se ha de extinguir!

M. THOUS.

(De *El Noticiero Bilbaino*.)



## BIBLIA-KO PASARTEA

## IRU KANTUTAN.

## GURE JAUNGOIKOAREN AGINDEA

## LENENGO KANTUA.

## I.

¡Zer mirariya izan zan gure  
Jaungoikoaren graziya!  
Sei egunean bukatu zuben  
Mundu egiten asiya;  
Zazpigarrenak zuben denboran  
Eman goizeko argiya,  
Lurra jaiki zan belar berdetan  
Lore ederrez jantziya.

## II.

Ongi musutu zitubanean  
Beak zeruko argiyak,  
Alderdi denak azaldu ziran  
Dizdiratubaz garbiyak;  
Kristalezkoak iruri zuten  
Errekak nola ibaiyak,  
Eta tul urdin fiñez jantziyak  
Berriz, itsaso ta goiyak.

## III.

Goiz jeiki ziran abere malso  
Saltakari ta pistiyak,  
Eta oraindik goizago chori  
Chiki kantari guztiyak;  
Ongi legortu bañan lenago  
Arbol gain intzez bustiyak  
Gorgoriozka asi zituzten,  
Beren kantacho eztiyak.

## IV.

Eguzkiya zan ain eder baztar  
Denak dizdizten ageri,  
Baziruriyen urrezko tinta  
Zala gañean erori;  
Itz batez lauki <sup>1</sup> egin berriya  
Gertatutzen zan mirari,  
Bañan oraindik pinzelacho bat  
Palta zitzaion berari,

(1) Cuadro.

## V.

Ikusirikan bada etzala  
 Bear bezela lan dena,  
 Pinzelachoaz enkargatu zan  
 Jaun bera egin zubena;  
 Ala arturik eskuba bete  
 Lur bertan eran zegoana,  
 Jira birekin emanik aize  
 Eraztu zuben gizona.

## VI.

Izena Adan ipiñirikan,  
 Nai izan zion bertatik  
 Eman emazte laguntzalle bat  
 Sortuba bere sustraitik;  
 Eta kendurik lotan zeguala  
 Kostilla saiets batetik,  
 Eraztu zuben emakumea  
 Ezur uztaitu artatik.

## VII.

Jaiki zanean lotatik Adan  
 Agerkaitubaz berari,  
 Esan zion, au egin det Eba  
 Eta emaztetzat tori;  
 Era guzira bizi zaitezte  
 Bada jankaia ugari,  
 Bakar bakarrik etzazutela  
 Ikutu arbol bat, ori.

## VIII.

Onetaz oso bukaturikan  
 Jaunak bere lan aziyak,  
 Naiera denak utzi zituben  
 Bear bezela jantziyak;  
 Adan ta Eba jardun zitzaizkan  
 Pozez ematen graziyak,  
 Eta zeruban alabatutzen  
 Berriz aingeru guziyak.

## IX.

Oetako bat Luzbel zeritzon  
 Galai guzizko ederra,  
 Lenagotik gallandurikan  
 Asiya moldatzen gerra;  
 Bañan zeruban ikusitzeaz  
 Jaunak alako okerra,  
 Kastiguz bota izandu zuben  
 Beko infernu zokora.

## X.

Etsai gaiztoak galdu nairikan  
 Jaunak egiña zan lana,  
 Arrimatu zan sube ichuran  
 Arbola bakar argana;  
 Eta Adan ta Ebari deiya  
 Egiñik berarengana,  
 Engañatu ta jan erain zien  
 Fruta jan bear etzana.

## XI.

¡Zer nolakoa etzan izango  
 Jaungoikoaren kolera,  
 Ikusitzeaz pekatu ala  
 Egiten Adan ta Eba!  
 Biyak zegiran zituben zelai  
 Eder artatik atera,  
 Eta bialdu beste paraje  
 Tristiagoko batera.

## XII.

Para zituben beren izerdiz  
 Irabazitzen ogiya,  
 Señalatubaz ondorerako  
 Eriotz izugarriya:  
 Egikaratu etzutelako  
 Artapen Jaunak utziya,  
 Galdu zitzaien betiko zuten  
 Zoriontasun guziya.

## XIII.

Bañan segiran kupiturikan  
Berataz beren Jabea,  
Ezin naidartu izandu zuben  
Ain triste aiek uztea;  
Eta gogorra zalarik izan  
Kastigu bide berea,  
Kulpa zutenak pozgidatzeko  
Jaiki zan itz bat ohea.

## XIV.

Itz artaz zien adierazo  
Zerbait gerora andikan,  
Jaioko zala Salbatzalle bat  
Birjiña batengandikan;  
Eta etsayak zeuzkan aginte  
Guziyak zeaturikan,  
Gizona libre jarriko zala  
Zeukan pekatupetikan.

## XV.

Ona non degun aginde Jaunak  
Egin izandu zubena  
Seguruztuba Salbatzalle bat  
Sortuko zala gugana;  
Bada izanik itz au sagradu  
Uka etzezakeana,  
Ikusiko da nola osatu  
Zuben bere itz emana.

*Lenengo kantuaren azkena.*

RAMON ARTOLA.



## DATOS HISTÓRICOS

REFERENTES AL

REINO DE NABARRA.<sup>1</sup>

(CONTINUACION).

## AMA.

Además de su significado de «madre», que pocas veces podrá ser señalado plausiblemente en composición toponímica (p. ej.: en Pamplona tenemos el término de Iturrama «madre de la fuente», lugar en donde brota un manantial ferruginoso), debe de tener otro que se ha perdido, ó que yo, por lo ménos, ignoro. En bascuence existe la palabra *amauntza* que designa á la yedra terrestre, llamada en francés *glechome*, *courroie de Saint-Jean*, *glechome à feuilles de lierre*; \* creo que en la palabra francesa *glechome* figura, como componente etimológico, lo palabra *glebe* (del lat. *gleba* «terruño») y en la euskara *untz* «yedra»; es decir que *amuntza* suena á «la yedra de *am* ó *ama*», Teniendo en cuenta estos antecedentes, cabe suponer que *am* ó *ama* significa «tierra», ó cierta especie ó forma de tierra que da esta clase de yedra, suposición que tambien concuerda con el nombre castellano de dicha planta. Esa palabra figura en Amaya,<sup>1</sup> pueblo llamado en bascuence, segun Yanguas, Amayur, y oficialmente Maya. Amatriain,<sup>2</sup> var. Imatriain (id.) Miguel de Amalain,<sup>3</sup>

Acaso este *ama* no es sino mera contraccion y alteracion de

(1) Véanse las notas al final de este artículo.

(\*) Diccionario de los nombres euskaros de las plantas, por D. José M.<sup>a</sup> Lacoizqueta.

## AMUNO.

Su forma actual es *munno*, que significa «cerro, loma, otero, collado». La forma primitiva se conserva en Amunarriz;<sup>4</sup> en otras cuentas, y actualmente ese pueblo es llamado Munarriz.

## AMETZ, AMETS.

«Quejigo, carvallo (cierta especie de roble)». Amezqueta, pueblo de Guipúzcoa.<sup>5</sup> Amescoa.<sup>6</sup>

## AMILTZ.

«Precipicio, derrumbadero, barrancada». Amillano.<sup>7</sup>

## ANAYE.

«Hermano». Martin Anaye,<sup>8</sup> nombre de un pechero.

## ANCHU.

«Borrego». Acaso forma parte de los nombres siguientes: el abad de Anchurrea,<sup>9</sup> Miguel Ansueliz.<sup>10</sup> Respecto al primero me parece más probable la composicion con *inchaur*, *intzaur* «nogal», y tambien en ambos sería lícito ver una alteracion de *aintzir*. En el valle de Aezcoa es conocido el apellido Ancho, y en muchas partes del país euskaro los apellidos Ansorena, Ansoleaga, etc.: en Nabarra hay un pueblo llamado Ansoain. Segun Irigoyen,\* *anso* significa «extendido, espacioso.»

## ANGELU, ANKELU.

«Suelo». El Padre Fita insinúa que puede proceder del latin *angelus* «recodo» diminutivo de *angulus*.\*\* Tengo por seguro que en an-

(\*) Coleccion alfabética de apellidos bascongados, publicada por el inolvidable Manterola.

(\*\*) El bascuence alabés anterior al siglo XIV. Boletin de la R. A. de la Historia: tomo III, cuaderno IV, pág. 234.

*gelu* figura el sustantivo *lur* «tierra»; es decir, que se trata de una tierra calificada por *ang*: pero qué significa *ang*? En el valle de la Burunda existió un pueblo llamado Anguztina.<sup>11</sup> Tenemos, además, en bascuence, *angurri* «badea, sandia», nombre tomado del latín *anguria*, probablemente.

### ANDI.

«Grande». Sancho Andia, nombre de un pechero.<sup>12</sup> Itur-andia,<sup>13</sup> prado de Cirauqui. La sierra llamada Andia, alguna vez aparece escrita Endia.

### ANDUA, ANDURA.

*Andua* significa «cepa de raíces de árboles», y *andura* «yezgo ó sauquillo»; *andurrai* significa «rosal salvaje.» Con uno de los dos primeros significados, probablemente con el segundo, figura en Andossieylla,<sup>15</sup> var. García Gonzalez de Andossiella,<sup>16</sup> Andossella,<sup>17</sup> Lope Gonzalez de Andosilla,<sup>18</sup> nombre actual. Andíz.<sup>19</sup> Andion;<sup>20</sup> Andercain,<sup>21</sup> var. Andrecayn,<sup>22</sup> Andrequiayn,<sup>23</sup> actualmente Andricain. Andueza,<sup>24</sup> nombre de un busto; éste procede de *andura*, puesto que *andueza* propiamente significa hoy «sauquillo verde.» De no haber encontrado la forma Aguindoain, á estos componentes *andura* ó *andua* hubiese referido Andoain y Andoin.

El Padre Fita\* al ocuparse en la etimología de Andozketa (Andosqueta), ermita sita en el lugar de Heredia, la deriva de *andosko*, palabra de origen bascongado, probablemente, que hubo de significar «toda cria de ganado menor ó mayor, de lana ó de cerda». Recuerda que, como lo anotó Mr. Luchaire, el vocablo es antiquísimo, puesto que se le encuentra en las inscripciones latinas de la Basconia francesa, formando los nominativos *Andus*, *Andoss*, *Andoxus* y los casos oblicuos *Andostenno* *Andosi* (*filio*), *Andosso*, *Andossic*. En mi opinion, la misma radical que en los nombres citados en el párrafo precedente, figura en Ochoa de Antoñana,<sup>25</sup> apellido sacado de un pueblo de la provincia de Alaba. Dada la situacion geográfica de Andosilla y Antoñana, seria interesante para mí averiguar si existe un radical céltico *and* aplicable á la topografía y luego explorar los nombres de otros pueblos de la misma region.

(\*) Loc. cit.

## ANO, KANO.

«Porcion, region, terreno». Sancho Periz de Anoz.<sup>26</sup> Anoscibar,<sup>27</sup> var. Anoizibar,<sup>28</sup> Anocibar,<sup>29</sup> nombre actual. Anué.<sup>30</sup> Anitz,<sup>31</sup> var. Semen de Aniz.<sup>32</sup> La forma primitiva *kano* aparece, entre otros muchos nombres, en el apellido Garicano, existente hoy en Pamplona.

## ANDERE, ANDRE.

«Señora.» Andrea·María «Dei genitricem;» *andrea* «dominam».<sup>33</sup> Andere Mussa.<sup>34</sup> Andre Oca Semeniz.<sup>35</sup> Pascal de Andra Marie.<sup>36</sup>

## APAR.

«Espuma». Apardosi.<sup>37</sup>

## ARAGI.

«Carnem»,<sup>38</sup> carne.

## ARAIN.

«Pisçem»<sup>39</sup> pez, pescado. Hoy se escribe *arrañ*, *arrain*, *arrai*, según los dialectos. Creo que la pronunciación no ha cambiado y que *araign* (*gn* es *ñ*), sonaría entonces también *arrañ*.

## ARDUM.

«Vinum»,<sup>40</sup> vino. Forma latinizada (en acusativo) de *ardo*.

## ARBI.

«Nabo». Miguel de Arbizu.<sup>41</sup>

## ARDI.

«Oveja». Matheo Ardi,<sup>42</sup> nombre de un pechero.

## ARZAI.

«Pastor de ovejas.» Sancho Arzaya,<sup>43</sup> nombre de un banido de la Nabar-Erria.

## ARTZ.

«Oso». Miguel Arza.<sup>44</sup> Martín Arzco:<sup>45</sup> pecheros los dos.

## ARGIN.

«Cantero». Miguel Peritz Arguina.<sup>46</sup>

## ARRAULTZE.

«Huevo». Ferrando, llamado *Arraultze-gaytz*,<sup>47</sup> apodo de un malhechor. Miguel Arraultze,<sup>48</sup> nombre de un pechero.

## ARA.

Esta palabra, usada aisladamente, es desconocida en los dialectos actuales del euskara tal como yo lo sé; pero es de uso muy frecuente en la composición de los nombres topográficos. Según Aizkibel significa «destierro». Es evidente su presencia en *aran*, *haran* «valle»; palabra á que Astarloa asigna el significado de «desierto», así como á *ara*, *aria* el de «llano». Yo creo que el significado de «destierro» es metafórico, y propongo, provisionalmente, el de «yermo, soledad apartada é inculta.» Arasice,<sup>49</sup> término de Corella que corresponde, probablemente, al Arazeli moderno. Furtado de Alaba,<sup>50</sup> en bascuence *Araba*. Pedro de Arazuri.<sup>51</sup> Miguel de Arozuru,<sup>52</sup> probablemente, transcripción viciosa del nombre anterior, que lo es de una aldea cercana á Pamplona. Aramendia,<sup>53</sup> var. Aramendi.<sup>54</sup> Araquil;<sup>55</sup> en otros documentos aparece escrito Araquieyll. Aralar.<sup>56</sup> nombre de una famosa montaña, donde D. Teodosio de Goñi hizo penitencia, es decir, de un verdadero yermo. Rodrigo de Araya,<sup>57</sup> var. Harraya.<sup>58</sup> Miguel Aracca,<sup>59</sup> nombre de un pechero; acaso este nombre es una variante de *arraga* «fresa». Lope de Aracalde.<sup>60</sup> Araillano.<sup>61</sup> «Puente-de-Arga, llamado daqueilla Reyna».<sup>62</sup> En bascuence este río se llama *Aragoa*, que se descompone *Ara-go-a* «el procedente del yelmo ó destierro», puesto que *go=ho* es el sufijo derivativo. Le cuadra muy bien este nombre á un río que nace en el Pirineo, cuyas montañas estarían en la época en que se le aplicó el vocablo, mucho más solitarias y despobladas que ahora; además «yermo» equivale á «sin cultivo», epíteto que convendría mucho á esta región.

ARTURO CAMPION.

(Se continuará.)



## NOTAS.

- 1 Compto de Semen Martiniz, abad de Baigorri, recibidor en la Mirindat de las Montaynnas, tomo 16, año 1316.
- 2 Comptus de D. Martin de Ibero, lo Merin, tomo 1, año 1265.
- 3 Compto de Estéfano de Rosas, colector de las rentas de Nabarra, tomo 22, año 1328.
- 4 Compto de D. Joffre, Mirino de Esteilla, tomo 2, año 1279.
- 5 Compto de Pedro Migueliz de Lecumberri, colector de las rentas en la Merindad de Pamplona, (en latin), tomo 17, año 1318.
- 6 Compto de D. Pero Garceyz, lo Merin de Pamplona, tomo 1, año 1265.
- 7 Cuenta en el rollo. doc. 26, caj. 6, año 1323.
- 8 Conto de dineros é de pan de la Mirinia de Paule Bechavena, tomo 5, año 1291.
- 9 Comptus del abbad de Anchurrea, tomo 1, año 1265.
- 10 Compto de Pero Migueliz de Lecumberri, cojedor de las rientas de la Mirinia de Pamplona, tomo 18, año 1318.
- 11 Compto de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona, (en lat.), tomo 4, año 1290.
- 12 Cuenta del año 1315; en el tomo 3.
- 13 Compto de D. Jofre, Mirino de Esteilla; tomo 2, año 1279.
- 14 Compto de Lope Ochoa de los Arcos y de Garsias Garsia, colectores de trigo en la Merindad de Estella. Tomo 17, año 1318.
- 15 Comptus de D. Pero Gavarda, lo Merin, tomo 1, año 1265.
- 16 Doc. 122, caj. 3, año 1276.
- 17 Compto de Pedro Raimundo de Rabastenx; tomo 8, año 1304.
- 18 Doc. 108, caj. 3, año 1276.
- 19 Cuenta de las indemnizaciones hechas al Rey por la hermandad de las Montañas (en lat.), año 1323, rollo 26, caj. 6.
- 20 Compto de Pedro Raimundo de Rabastenx (en lat.); tomo 7, año 1300.
- 21 Conto de dineros é de pan de la Mirinia de Paule Bechavena; tomo 7, año 1300.
- 22 Compto de D. Martin de Ibero, lo Merin de Sangossa; tomo 1, año 1265.
- 23 Cuentó de Paule Bechavena, Mirino de tierras de Sangossa; tomo 8, año 1304.
- 24 Cuenta en el rollo n.º 26, caj. 6, año 1323.
- 25 Doc. 11, caj. 5, año 1307.
- 26 Cuenta el tomo 7, año 1300.
- 27 Compto de Estéfano de Rosas, colector de la Merindad de Pamplona (en lat.); tomo 22, año 1328.
- 28 Compto de Pontz de Monrrodar; tomo 2, año 1279.
- 29 Compto de D. Pero Garceiz, lo Merin de Pamplona; tomo 1, año 1265.
- 30 Id. id. id.

- 31 Compto de D. Pedro Gavarda, lo Merin; tomo 1, año 1265.
  - 32 Doc. 11, caj 5, año 1307.
  - 33 Codex de Santiago de Compostela (Liber de Miraculis S. Jacobi), siglo XII; lib. 4.º, publicado por el Padre Fita y Mr. Vinson.
  - 34 Compto de D. Martin de Ibero, lo Merin de Sangossa; tomo 1, año 1265.
  - 35 Id., id., id.
  - 36 Compto de D. García Lopiz de Lespuru, lo Merin de Sangosse; tomo 1, año 1265.
  - 37 Priv. del Rey D. Sancho García, año 981, caj. 1, n.º 2.
  - 38 Codex de Santiago de Comp.
  - 39 Id..
  - 40 Id.
  - 41 Letras citatorias, año 1237, caj. 2, n.º 34.
  - 42 Compto de Guillermo de Hala, receptor de las rientas. Tomo 9, año 1305.
  - 43 Compto de Johan Iñiguez, baile de Pamplona (en lat.); tomo 8, año 1304.
  - 44 Cuenta en el tomo 7, año 1300.
  - 45 Compto de Diego Sanchiz de Garriz, Merino de Pamplona (en lat.); tomo 7, año 1300.
  - 46 Doc. 115, caj. 4, año 1298.
  - 47 Compto de Pedro Raimundo de Rabastenx, Merino de Estella (en lat.); tomo 7, año 1300.
  - 48 Compto de Johan Lopiz de Urroz, Merino de Pamplona, correspondiente al año 1315, en el tomo 15, año 1314. (Téngase presente que no siempre corresponden las cuentas de los tomos. á la fecha que marca su rótulo).
  - 49 Privilegio del Rey D. Alonso 1.º, año 1115, caj. 1, n.º 15.
  - 50 Priv. del Rey D. Teobaldo 1.º, año 1234, caj. 1, n.º 60.
  - 51 Priv. del Rey D. Sancho el Sábio, año 1116, caj. 1, n.º 33.
  - 52 Conte de Johan de Aguirregui, admirat de la Poblacion de Sant Nicolau de Pamplona, tomo 25, año 1329.
  - 53 Compto de D. Pero Garceiz, lo Merin de Pamplona, tomo 1, año 1265.
  - 54 Compto de Paulo Bechavena, Merino de Sangüesa (en lat.), tomo 4, año 1290.
  - 55 Informacion etc. caj. 2, n.º 105.
  - 56 Compto de Diago Sanchiz de Garriz, Merino de Pamplona (en lat.); tomo 7, año 1300.
  - 57 Compto de Pedro Raimundo de Rabastenx, Merino de Estella (en lat.); tomo 7, año 1300.
  - 58 Compto de Lope Ochoa de Los-Arcos y Garsías Garsía, colectores de trigo en la Merindad de Estella, tomo 17, año 1318.
  - 59 Libro de las rientas de la Merindat de Pamplona.
  - 60 Compto de Arnalt Guillermo, señor de Acromonte (Grammont) guarda de la tierra de Ultrapuertos (en lat.), tomo 22, año 1328.
  - 61 Compto de Pedro Raimundo de Rabastenx (en lat.); tomo 11, año 1307.
  - 62 Priv. del Rey D. Alonso 1.º, año 1122, caj. 1, n.º 17.
-

## NERE ADISKIDE PEPE ARTOLA-RI.

---

Ziririzkorik gabe len etzan  
Izan oi ezer festetan,  
Esaera zar au baztarturik  
*Artola* dago danetan;  
Billatzen dute far-egille au  
Kanpora joan gabe bertan,  
Au degula guk ez degu inon  
Ibilli bear ezertan.

Langille onek bere zañetan  
Dauka *artiñtan* odola,  
Askok ikusi oi du farrezko  
Itz ederra dariola;  
Au bizitzia gure artian  
Jaunari nai dakiola,  
Bada bestela festarik ezin  
Egingo degu inola;  
Euskal-artiñten artean buru  
Egin da: *Pepe Artola*.

JUAN IGNAZIO URANGA.

---

## APUNTES

*para la formacion del álbum histórico-religioso  
del país basco-nabarro.*

---

### ÁL A B A O

---

Un país, por muy pequeño, pobre é insignificante que sea, siempre tiene para los que nacieron en él grandes títulos y motivos que, sirviendo como de apoyo al cariño pátrio, mantienen sostenida y levantada la atencion y el entusiasmo.

A falta de grandes crónicas se aman las sencillas tradiciones populares; cuando no hay grandes monumentos que admirar, una pobre pared derruida, un arco roto nos atraen; y si no contamos con una naturaleza espléndida que arrebate con sus atractivos, la escasa vejeta-cion que rodea á nuestras viviendas, los bordes del riachuelo, las cortas sembraduras de la campiña, y hasta el cielo triste y sombrío forma gran parte de nuestro bienestar; son como la ilusion satisfecha que el alma necesita para complacerse.

Una cosa hay, sin embargo, dentro de nosotros, que hace que todos los atractivos de los objetos que nos son propios queden reducidos á la nulidad; consecuencia innata en el vicio de la pereza, y por la cual los monumentos se caen reduciéndose á polvo, las bellezas se truncan y aniquilan estando en roce con la ignorancia, las memorias se olvidan, los placeres de la historia parecen ridículos, el entusiasmo se apaga, y muchas veces, con la pérdida del afecto, piérdese tambien la virilidad que los pueblos necesitan, y tras de ello viene la ruina, la esclavitud y el anonadamiento.

En la historia de la humanidad hay muchos ejemplos á que atender para atestiguar esta verdad.

Esa cosa, patrimonio de gran número de gentes, es el indiferentismo.

Muchas veces, cuando hemos tratado de recomendar la idea de hacer para nuestro país una série de estudios descriptivos referentes á la historia, á la naturaleza y á las costumbres, hemos tropezado con ese escollo, que muestra sus erizadas salientes sobre la tranquila superficie de la vida pacífica ordinaria, oyendo como contestacion á nuestra idea la sencilla respuesta de «en Álaba no tenemos nada», respuesta á la cual es imposible contestar á su vez nada, porque se comprende la latitud de la intencion y valor que en sí envuelve.

Jamás hubiéramos ido á parar á semejantes deseos, á no admirar el asombroso movimiento de ilustracion que por todas paises parece desenvolverse en nuestros dias; pero al conocer los apreciables trabajos que en gran parte de las localidades de Europa se han hecho en cuanto se relaciona con la mayor ilustracion de sus ciencias descriptivas; al ver provincias de menor importancia acaso que la nuestra presentar en los concursos públicos y ante la consideracion de cuantas personas instruidas quisieran hacerse cargo, magníficos trabajos en los que la historia, las tradiciones, los monumentos, las costumbres, la fase natural del país, su estadística, sus producciones, su vida actual y sus esperanzas, aparecen gráficamente expuestos en detallados capítulos, en dibujos repetidos, en cifras exactas y en deducciones altamente lógicas; al ver cómo cada agrupacion de pueblos hermanos da así cuenta verdadera de lo que fueron para vanagloriarse, de lo que son para conocerse, y de lo que acaso pueden llegar á ser para animarse; al considerar que si algo de cariño se merece el país en que uno vive, suele y puede demostrarse que se le tiene haciendo por él algo de esto que hoy viene formando los más preciosos blasones del progreso y adelantamiento públicos, hemos echado una ojeada rápida por el nuestro, encontrando en él motivo más que suficiente para poder formar tambien algunos trabajos descriptivos de verdadero valor, y cuya idea ampliada del modo conveniente para el resto de la nacion, ha sido objeto de algunos otros artículos que hemos dado á conocer en algunas publicaciones de la corte.

Comprendiendo dentro de este pensamiento cuanto se refiere á la historia en todas sus divisiones, á la arquitectura, á las costumbres

actuales, á la parte gráfico-descriptiva, á las ciencias naturales y sus inmediatas aplicaciones, á la industria, á las artes y á los diversos ramos de vitalidad pública, este conjunto de ilustraciones metodizado convenientemente llega á formar una coleccion de volúmenes de regulares dimensiones, en los que está resumido cuanto puede pedirse relativamente al conocimiento de un país en general.

Las consideraciones de los otros trabajos de índole más ó ménos parecida, más ó ménos variada será objeto de diferentes estudios; aquí y por hoy, solo indicaremos sumariamente algo de cuanto puede servir como de índice para la formacion de un trabajo sobre el asunto histórico-religioso-monumental del país.

De aquellos primitivos tiempos de nuestra historia, en los que de la religion y prácticas de nuestros antepasados solo tenemos vanas y nada positivas conjeturas, tampoco poseemos en recuerdos artísticos ninguna señal; parece solo que el paso repetido de los siglos no dejó de las antiguas generaciones más que el vestigio de su trascurso, grabado en sendas que yerran á la ventura sin direccion fija, sin principio ni fin, en *mortuorios* históricos de los que ni la posicion se sabe, ni á nuestra memoria ha llegado más que el eco pronunciado é ininteligible de su nombre.

Repartida por la Europa meridional la luz del Evangelio, señalan diferentes épocas los cronistas acerca del tiempo de la introduccion de la doctrina de Jesucristo en nuestras montañas; y tampoco de aquellos primeros tiempos de la Iglesia, cuando los gustos latino y bizantino empezaban á cubrir con sus bóvedas los lugares destinados al culto, nos queda nada que recordar.

Que en algunos tiempos más adelantados debia ser el país sitio de resguardo, de acogida, y por consiguiente, de verdadero entusiasmo religioso cristiano, pruébanlo los simples recuerdos de haber sido depositados en el seno de nuestros valles los cuerpos de algunos santos que en los siglos VI y VII florecieron, contándose entre ellos San Segismundo, rey, que padeció el martirio por oponerse á las doctrinas de Arrio, de las que habia abjurado, y el de San Fausto, que desde las riberas del Mediterráneo fué trasladado tambien á la provincia. Bolibar y Bujanda fueron los pueblos que respectivamente recibieron tan sagrados depósitos, y desde aquellos apartados tiempos vemos á gran parte de los pueblos alabeses dirigirse todos los años en piadosas ro-

merías y procesiones á reverenciarlos, mostrando así cuán antiguas son esas sencillas costumbres que hoy casi han quedado olvidadas para muchos.

De aquellos días conserva también la provincia el precioso recuerdo del joven que, abandonando su casa en alas de su entusiasmo religioso, marchó á recoger en lejanas soledades el fruto de la inspiración divina, y con él la alta distinción del episcopado y la corona de los santos. Armentia, efectivamente, nos muestra el sitio, honrado después con una sencilla edificación, donde nació San Prudencio.

Al pié de ese recuerdo que las gentes llaman *palacio*, hay una pequeña hondonada, y en ella un templo, el decano acaso de las construcciones religiosas que conservamos. El modesto, sencillo, con caracteres antiguos, con modificaciones de distintas épocas, fué la catedral de una considerable Diócesis, que á su vez fué resguardo y escudo contra la horrorosa invasión sarracénica que allá se detuvo donde Cellerigo y Pancorbo alzan sus muros, y donde Armentia muestra los respetuosos umbrales de su antiquísima catedral.

Por esas sendas, rodeadas de pulverizadas ruinas, donde hoy camina el labrador con el arado, fijaron sus huellas muchos obispos alabeses, y alrededor de ese templo se alzó un pueblo considerable del cual apenas quedan en pié una docena de edificios.

Al lado de la historia de nuestras antiquísimas y sagradas leyes, se alza la memoria de protección benéfica que los alabeses buscaban siempre en los misterios y grandezas de la Religión; contemporáneos de los antiguos concejos y cofradías son los respetables recuerdos que nos quedan de Estíbariz, San Juan el Chico, en el llano; Andra María, en Aramayona, y otros tantos templos-ermitas de más ó ménos valor artístico que, aun en pié ó medio abandonados, perdiendo cada día una piedra y una esperanza, se elevan en tantos sitios de nuestra provincia.

Cuando en los mejores tiempos de la edad media vino aquel entusiasmo religioso que hizo de la Religión un poema divino y del arte una maravilla incomparable, por todas partes se elevaron grandes recuerdos; Vitoria muestra sus hermosas construcciones góticas de Santa María, Santo Domingo, San Pedro, San Francisco y San Miguel; Laguardia Santa María y San Juan, Salvatierra San Juan también; muchas, muchísimas villas y aldeas, ofrecen á la contemplación pública los graciosos ojivales de sus templos como memoria de aquella



época; y la tradicion está llena de interesantes citas, que basta cada una de ellas para servir de motivo á bellísimas narraciones.

¿Para quién son desconocidas memorias tan agradables é interesantes como las de Fernan Perez de Ayala, el valeroso guerrero que tomó á Cartagena, cambiando despues el vestido marcial, la espada y el escudo, por el hábito del recogimiento y de la paz, al fundar el convento de San Juan de Quejano?

¿Cómo olvidar á los ilustres señores de Iruña, que en la soledad de Badaya alzaron un magnífico convento cuyo origen va unido al recuerdo de bellas tradiciones?

El pueblo alabés en masa, durante aquellos siglos y en tiempos posteriores, tambien visitaba y honraba á menudo estas sagradas memorias, ofreciendo solemnes cultos en los pintorescos y apartados santuarios de Oro, de la Encina, de Toloño, y por todas partes se construían nuevos templos, asilos de la piedad y de la fe, de los cuales aun se conservan bastantes en Vitoria, Salvatierra, Laguardia y Alegria, Barría y otros puntos.

Nuestra ciudad tiene unido á sus recuerdos el del Papa Adriano, su palacio y su capilla; el de sus mártires y sus obispos; muchas aldeas muestran las casas donde nacieron eminentes prelados, gloria y honor de la Iglesia y de su país, y por todas partes se conservan vestigios y existencias de instituciones sagradas de beneficencia, de instruccion, que fueron patrocinadas por la Religion.

Así sumariamente, de corrida, recordamos en este momento tantos motivos para basar estudios detenidos de bastante significacion é importancia, que á los amigos de nuestras antigüedades y de nuestras glorias, y á todos los relacionados con estos conocimientos es dado llevar á cabo para contribuir á la gran obra de la ilustracion del país.

RICARDO BECERRO DE BENGOA.





## NAFARROARI.<sup>1</sup>

---

Armetan daukazkitzun kate sendóak  
 Ez dira iñor lotzeko zuk or jarriyak:  
 Dira mairu<sup>2</sup> gogorrai kendutakoak,  
 Libre bizi zitezen kristau erriyak:  
 Orregatik Nabas-en zure besóak,  
 Beti indartsúak, beti garailariyak,  
 Ziran sekula baño gogorragóak,  
 Ziran mairuentzako chimist sutiyak...  
 ¿Nola aztu egun artan, denak azkarrak,  
 Lagun zirala Nafar ta Bizkaitarrak,  
 Lagun Gipuzkoakoak eta Arabarrak?....  
 Denak anaiyak... ¡Denen biotz nobléak  
 Sutzen zituen ¡aurrera! esateak!  
 ¿Ez gera izango beti elkar maiteak?

KARMELO ECHEGARAY-KOAK.

---

(1) Soneto premiado con *medalla de plata* en los Juegos florales celebrados en esta Ciudad en 1889. (Véase pág. 564 del tomo anterior).

(2) Mairuak=Los moros.

## ¡ V E N !

---

Hallábame en el monte,  
la luna rieló  
mientras que el sol se hundia  
tras nubes de arrebol.

En medio del silencio  
que infunde cruel pavor,  
de angélica criatura  
me hirió la tierna voz.

Decia ¡ven! y al punto  
sentí dulce emocion;  
y ¿cómo no, si aquella  
del cielo allí bajó?

. . . . .  
. . . . .  
. . . . .

Sí, sí, niña m'ia,  
sí, sí, la dije yo,  
me voy aproximando  
dó tienes tu mansion.

Pues desde que me encuentro  
sin tí, ¿no sabes? voy  
contando cada día  
el fin de mi dolor.

Un día menos falta,  
se pone al otro el sol,  
y ¡espérame! diciendo  
me rinde el sueño en pos.

Y cuando por tí, niña,  
el cielo logre yo,  
juntitos viviremos  
amando á nuestro Dios.

\* \* \*

## A MI ESTRELLA.

---

Por tí tengo yo siempre  
delante el cielo,  
que es noche cada día  
¡loco! creyendo.  
Y al verte lloro,  
por más que un ángel ríe  
del cielo en torno.

---

¡Ah! quédate ahí, sí, queda,  
que es alegría  
para mí, llanto que huye  
por mis mejillas.  
Y pena amarga  
la risa de este mundo  
con su algazara.

---



## A UN PÁJARO.

---

Cantando á tu nidito  
dó tienes tu pensil,  
estás en la enramada  
¡oh, pájaro feliz!

Mi corazón fué un nido  
y gozo al oírte á tí,  
¿al cielo vas volando?  
¿qué me quieres decir?

MARCELINO SOROA.

(Traducción de las poetas euskaras »¡ATOZ!«, «NERE IZARRARI» y CHOI  
BATI» de D. Antonio Arzac).

---

NAFARROKO EZKUTUAREN AURREAN.<sup>1</sup>

Begira naukazu arriturikan  
Gaur zure ezkutu leyal ortara,  
¡Or! ikusten da ¡or! biotz nafarra  
Etsayak ikaratu nairikan:  
Bañan gogorra izanagatikan  
Azaltzen danian etsai zakarra,  
Onian zerade alako aurra  
Dontsu-dontsua, amaren gandikan.  
Zaude, bada, zaude orrela zutik  
Banaditzatzun ¡bai! gizaldietan,  
Zure oroitzak antziñ-antziñatik;  
Zergatik erriak daudezenean  
Ezkutu doaidunakiñ jantzirik,  
Ez dira arkiko iñoiz mendean.

FRANZISKO LOPEZ ETA ALEN.

(1) Soneto premiado con *accèsit* en los Juegos florales celebrados en esta Ciudad en 1889. (Véase pág. 564 del tomo anterior).

## APUNTES NECROLÓGICOS.

---

D. FRANCISCO MANUEL DE EGAÑA Y MANTEROLA.

---

El día 6 del corriente falleció en Zarauz, de donde era natural, el Ilmo. Sr. D. Francisco Manuel de Egaña y Manterola, perteneciente á una de las familias que más servicios han prestado al país euskalduna en el presente siglo.

El Sr. Egaña, abogado ilustradísimo, desempeñó en la administración del Estado cargos de importancia, entre ellos el de Oficial primero del Ministerio de la Gobernación, distinguiéndose siempre por su asiduidad y competencia, y por la entereza y rectitud de su carácter.

Fué también Diputado á Cortes, y asistió en diversas ocasiones á nuestras memorables Juntas forales en calidad de procurador. Su elocuente palabra fué en ellas escuchada siempre con respeto, y en más de un asunto importante resuelto por aquellas inolvidables asambleas, se debió la iniciativa al Sr. Egaña.

Dotado este de nada comunes aptitudes para el cultivo de las letras, á las que se mostraba inclinadísimo, perteneció á la redacción del bien escrito periódico *La España*, del que fué inspirador y alma su tío el ilustre patricio alabés Excmo. Sr. D. Pedro de Egaña.

También las letras euskaras son deudoras al respetable finado de varios afortunados ensayos, entre los cuales recordamos una sentida poesía titulada *¡Agur!*, que se publicó en el *Cancionero Basco* del inolvidable Manterola.

Retiróse el Sr. Egaña de la vida pública en 1868, y vivió desde

entonces en su retiro de Zarauz, consagrado exclusivamente á las prácticas religiosas y á la defensa de los intereses del pueblo, de que era celoso guardian. Hombre de rara entereza de carácter, nunca cedió á imposiciones de ningun género, cuando creyó que la causa que defendía era la de la razon y la justicia.

La Conferencia de San Vicente de Paul, establecida hace pocos años en Zarauz, le nombró su Presidente, y en este puesto, como en todos los actos de su vida, dió prueba elocuente del afecto que profesaba á las clases desvalidas, por cuyo bienestar moral y material se interesaba y esforzaba como pocos.

La muerte del Sr. Egaña fué digna de tan ejemplar cristiano. Él mismo pidió los auxilios espirituales que recibió con gran fervor, y rodeado de su familia, entregó su alma á Dios á las seis de la mañana del dia 6 del corriente.

El sentimiento que su fallecimiento produjo en Zarauz y en esta Ciudad, donde el finado contaba con muchas relaciones y simpatías, fué grande, especialmente entre las personas que se honraban con su trato y conocian y apreciaban las dotes de rectitud y de caridad que le adornaban.

¡Que Dios le haya acogido en su seno, y conceda á su distinguida familia resignacion cristiana!





## LA LITERATURA BASCO-NABARRA EN 1889.

---

Debidamente autorizados, tenemos el gusto de trasladar á nuestras páginas este notable trabajo, publicado por la acreditada revista ibero-americana *La España Moderna*:

«Jamás ha sido escasa en ingenios y escritores aquella apartada y noble tierra euskara, madre del gran poeta, cronista y guerrero, Pero Lopez de Ayala, del primero de los genealogistas Lope García de Salazar, del príncipe de los historiadores españoles Esteban de Garibay, del sabio lingüista y donoso corógrafo P. Manuel de Larramendi, de los insignes maestros tratadistas Fr. Francisco de Vitoria y Martin de Azpilcueta, del fabulista Samaniego, de los animosos periodistas Eguren, Egaña, Jamar y Villavaso, del brillante bibliófilo Allende Salazar, de los bascófilos Astarloa, Erro, Aizquibel, Novia de Salcedo y Manterola, y del bien amado poeta del pueblo Antonio de Trueba.

Mantiénense vivas la honrosa tradicion y las aficiones que tan eximios publicistas nos legaron, en el culto que al estudio y á la literatura rinde numerosa y escogida falange de escritores esparcida por las ciudades, villas y caseríos de las montañas bascongadas y cuyas producciones aparecen, casi sin interrupcion, en los volúmenes, folletos, revistas y periódicos que ven la luz en Vitoria, Tolosa, Pamplona, San Sebastian y Bilbao.

Claro es que no caben concretamente, dentro de la típica literatura bascongada, las obras que no están escritas en bascuence, en la lengua de El Cano, de Urbietta, de Pedro Navarro, de San Ignacio de

Loyola, de Legazpi, de Urdaneta, de Churruca, de Mina y de Zumalacarregui; pero bien pueden considerarse como pertenecientes al espíritu y genio de aquella region las que, redactadas en castellano, versan sobre la naturaleza, la vida, la historia y las costumbres de la misma.

Es un mérito muy superior para la etnografía nacional y un servicio pátrio que no tiene precio, el que prestan aquellos dignos escritores bascongados que, con fe y constancia admirables, alimentan el fuego sagrado de la existencia y esplendor de la lengua primitiva de España, publicando en ella obras de muy variadas clases, en prosa y en verso. No se ofenda el respetable lector por eso de lo «primitivo», ya que así se admite entre la gente sabia; y todo lo más que ha de hacer, si acaso sabe de alguna otra lengua de mayor ó de igual antigüedad en nuestra patria que la bascongada, es decirlo y probarlo, y con ello prestará un buen servicio á la historia de nuestra nacionalidad.

Por aquel mérito innegable que se reconoce en cuantos trabajan en el sostenimiento y propaganda del bascuence, les concederé aquí, gustoso, el lugar preferente, en la concreta reseña de las obras que la literatura basco-nabarra ha producido en el año de 1889; trabajo sintético, y de ningun modo crítico, que no será otra cosa que un rápido desfile que hago, de los méritos de mis queridos compañeros de aquel país, ante los ojos y la consideracion del que, por pura curiosidad, benevolentemente lo leyere.

## I.

### TRABAJOS EN BASCUENCE.

A la provincia de Guipúzcoa, foco el más completo, puro y poderoso de lengua euskara, corresponde en totalidad la gloria de publicar obras bascongadas. Contribuye á ello la notable revista decenal de San Sebastian, titulada *Euskal-Erria* (*La tierra euskara*), que fundó el malogrado Manterola, y que dirige hoy el inspirado poeta D. Antonio Arzac; y asimismo contribuye poderosamente á ello el entusiasta y benemérito tipógrafo-editor de Tolosa D. Eusebio Lopez, á quien se debe, como verá el lector, la publicacion de numerosas obras en aquella lengua regional.



Ha llegado ya la *Euskal-Erria* al año undécimo de su publicación, con 21 volúmenes de 600 páginas, que forman, por todos conceptos, una de las más ricas colecciones que pueden ostentar, y de que deben enorgullecerse, las literaturas regionales más cultas del mundo. Se redacta su texto en bascuence y en castellano; en la primera lengua para todos aquellos estudios de genuino sabor popular, como poesías, fábulas, curiosidades, fragmentos filosóficos y religiosos, leyendas y sección amena; y en la segunda para los artículos descriptivos y de costumbres, historia, biografía, bibliografía y lingüística. Entre los numerosos trabajos en bascuence publicados este año, deben apuntarse: los recuerdos de Arzac: *Justachoren mandatariak*; ¡*Atoz!*; ¡*Zurekiñ!*; *Beti mailé!*; ¡*Jesús Gurutzean!* ¡*Au mundua!*; *Chori bati*; *Bi Amak*; *Zorri-lla-ri*; las poesías del gran vate euskaro el escultor ochandianés Felipe de Arrese: *Italikako ondakiñak* (traducción de Rodrigo Caro); *Lora guztien Erregiñari*; *On Antonio Trueba-karen eriotzeari*; *Jesus gure Salbatzalla Lauburuan untzez josiari*; *Lapurra beti bildur*; *Gure Aita Santu XIII-garren Leoni*; *Franziskotarren Foruko komentu barriari*; *Errelijioso gazte baten agurra*; *Soldadu bat*; la amena colección de fábulas de los Artolas (D. José y D. Ramon): *Leoa eta zakurrak*; *Bi gabiraubak*; *Bare gurgulloa eta bare zikiñá*; *Zaldi esker gaba*; *Zurraren poltsak bi zulo*; *Jolascho bat*; *Baratzako arrosa eta sasikoa*; *Erbiñudea eta arranoa*, y otras; las sentidas composiciones de Carmelo Echegaray: *Antziñako gertaerak*; *Artisteak eta malkoak*; *Euskal aingeruchoak*; las muy expresivas de Iñarra: ¡*Noizerepait!* *Galdeara bat erantzuna*; *Emar, emar*; ¡*Zerbait!* las acabadas rimas de Lopez Alen: *Donostia*; *Bilichen obian*; *Manterolari bere eriotzaren bostgarren urteurrenean*; las versiones del latín de Madina: *Latiñ-Kantia*; *Ama dontzella Krutzepean*; las magistrales producciones de Otaegui (recientemente fallecido, con gran pesar de todos los amantes del bascuence): *Arrantzalearen bizi modua*; los alegres ecos de Marcelino Soroa: *Neskachak*; *Goiñtarra*; *Lenbiziko eskulitza*; *Botak*; *Sagardotegiyan*; ¡*A zer ostatuba!* las bellas estrofas de Uranga: *Ebroko katea*; *Egunon maitecho*; *Maišiyua*; *Orbela*; las de los inspirados poetas labortanos MM. Etcheverry y Goityno: *Chorien besta*; *Sor-Lekuaren mina Kalifornian*, y otras muy curiosas producciones de Urreiztieta, P. Arana, P. Mortara, Garita-Onandia, Iraola, Mendiburu, Guerra, Erquicia, Alzaga, Oregui y Antía, escritas, ya en bascuence guipuzcoano, ó en bizcaino ó en labortano.

Una de las publicaciones más curiosas que han visto la luz en el

presente año es el álbum ¡*Justacho-ri!*, dedicado, por los colaboradores de esta Revista, á la memoria de una niña, sobrina del Sr. Arzác, y en cuyas páginas se pueden leer muy delicadas y elegantes composiciones bascongadas.

El entendido editor tolosano, Sr. Lopez, ha terminado la publicación del gran *Diccionario etimológico del idioma bascongado*, que escribió el ilustre bizcaino D. Pedro Novia de Salcedo, y que resulta ser, á un tiempo, diccionario basco-castellano-latino, castellano-basco y castellano-latino. Había editado ya el Sr. Lopez el *Diccionario basco-español* de Aizquibel, de 1.300 páginas en folio, con 117.000 voces, como había publicado también la magistral *Gramática de los cuatro dialectos de la lengua euskara*, del incomparable y meritísimo bascófilo D. Arturo Campion, cuya obra es, en concepto de los filólogos, una de las primeras gramáticas que existen en Europa.

De las prensas de esta reputada casa editorial han salido también las siguientes obras, escritas en bascuence:

*Fábulas de Samaniego*, traducidas por D. Agustin de Iturriaga.

*Kempis, Imitacion de Jesucristo.*

*Leyendas del Cristianismo*, de Bernal de O'Reilly.

*Camino recto. El Corazon de Jesús.*

*Perla ederrá*, para la educacion de los niños.

*Mes de Maria*, por el P. Moguel.

*Diccionario manual basco castellano*, de Astigarraga.

*Libro de cocina* (en dialecto guipuzcoano).

*Ongi, bizi, ongi*; de lectura para las familias.

*Testamentu zarreko eta berriko kondaira*, por Lardizábal.

*Sermones*, en bascuence, por el P. J. J. Moguel.

*Egunoroko lan-on ta erregebak meza sartuba ondo entzuteko; konfesiño eta komuniñoa biar dan legez ekiteko prestaera eta zuzen bi liak*, etc.... (Devocionario de 456 páginas.)

*Esku-liburua, zeñetan dagozan meza, konfesiño eta comuniñoko, goizeko eta gabeko eta beste deboziño ascoren ejerziziñoak.*

*Kristiñaudoktriña bere esplikañño laburragaz, itaune ta eranzuerakaz*, Aita Asteteren, *liburuchutik aterea bizkaitar barrukuentzat*, Bustiriko Bikariako, abade jaunen enkarguz.

*Kristiñaubaren jakin bidea*, Aita Astetek erderaz egiña, zeñetan agertu ta adierazoten dirian, itaune ta eranzutetan, geure fedeko gauzarik biarrenak. Ifini eban Bizkaiko euskeran. D. J. A. Moguel, Markinako Kuriak.

No cesa el Sr. Lopez en sus laudables propósitos de enriquecer las bibliotecas del país bascongado con sus escogidas publicaciones, que le hacen acreedor al apoyo decidido de cuantas personas distinguidas é ilustradas hay en aquella tierra, y al que esta deberá justa y perpetua gratitud. Ahora prepara una edicion de la famosa obra *Anales del reino de Navarra*, del P. Moret, completada con trabajos inéditos del mismo, que ha descubierto y estudiado el insigne Campion.

Como se ve, pues, si alguna literatura regional posee obras típicas, gramáticas, diccionarios y trabajos de propaganda, es seguramente la bascongada, gracias á la inteligencia y entusiasmo de un editor tan rumboso. Una curiosísima obra perteneciente al bascuence se ha publicado en Navarra. La titulada *Diccionario de los nombres euskaros de las plantas, en correspondencia con los vulgares castellanos, franceses y científicos latinos*, por el sabio rector de Narbarte, D. José M. de Lacoizqueta, que ocupa los ratos que su sagrada profesion le deja libres, dedicándose á los estudios de la botánica local.

Tambien en Navarra escribe y publica el Sr. Campion un *Vocabulario histórico de la lengua bascongada con los nombres de los términos, pueblos, personas, apodos y frases antiguas*; penoso trabajo que la lengua euskara deberá á la paciencia y talento del autor de la *Gramática de los cuatro dialectos*.

Las diputaciones de Guipúzcoa y Bizcaya tienen abierta cátedra de bascuence en sus respectivos Institutos provinciales, y aunque hoy no es muy grande la afluencia á esas aulas, es de esperar que, perseverando estas corporaciones en su laudable propósito de sostener por todos los medios posibles la vida de la lengua local, y continuando la prensa y los particulares en la tarea de publicar especiales trabajos escritos en ella, se logrará el que, en vez de desaparecer poco á poco, se cultive, arraigue y fortifique, como lo desean todos los filólogos, lingüistas y etnógrafos más sabios de Europa. Al país bascongado toca mantener con entusiasmo el culto perpetuo de su admirable lengua, para que la posteridad no le eche en cara el crimen de haberla abandonado y olvidado, como decía el gran poeta euskaro, mi condiscípulo de la Academia de dibujo de Vitoria, Felipe de Arrése:

«Errazoyagaz esango dabe

Eure urrengo umiak

Izan giñala, duda bagarik,

Ero ta zoro garbiak;



## BIBLIA-KO PASARTEA

## IRU KANTUTAN.

EMANDAKO ITZAREN ONZAKIDA EDO KONFIRMAZIOA.

## BIGARREN KANTUA.

## I.

Adan ta Eba des-erritu ta  
 Geroagora andikan,  
 Kain ta Abel jaio izandu  
 Ziran bi aien gandikan;  
 Eta ondoren gertatu izan  
 Zan inbiriya gantikan,  
 Kain-ek Abel il izan zuben  
 Ezur batekin jorikan.

## II.

Lengo pekatuz aundiya izan  
 Bazan Jaunaren kolera,  
 Bigarrengoak berriro zuben  
 Pazienzik atera;  
 Bañan onetan libre gertatu  
 Baitziran Adan ta Eba,  
 Maldizioa jaiki izan zan  
 Il zuanaren gañera.

## III.

Oso eskastu etzedin Adan  
 Eta Ebaren aziya,  
 Berriro Jaunak nai izan zuben  
 Banatu bere graziya;  
 Ala, zioten eman seme bat  
 Set, chit bertutez janziya,  
 Zeren ona zan zabaltzen asi  
 Onen segira guziya.

## IV.

Kain-ek eta bere oñeko  
 Gero sortutzen ziranak  
 Gerogo eta gero charrago  
 Zuten segitu oi denak;  
 Onen truk Set-en gandikakoak  
 Gertatzen ziran chit onak,  
 Egun eta gau gaistoakgatik  
 Erregututzen zutenak.

## V.

Gisa aretan bizitzen ziran  
Bakoitzak beren modura,  
Oarkera bat berriya jaiki  
Zitzaïen arte burura  
Bada, onetan etorri ziran  
Jende ariyek kontura,  
Alkartu bear zutela adar  
Bitan sortubak mundura.

## VI.

Ala segitu zuten aurrera  
Alderdi biyak bat-dubaz  
Bañan gaiztorik ontzen etzala  
Ezpada onak chartubaz,  
Ainbesterañon gaiztokeriya  
Joan zan indarra artubaz,  
Azkenetarakoz Jaunak penatu  
Zuben kastigu ordubaz.

## VII.

Oraindik bazan gizon bat ona  
Noe zubena izena,  
Zeñari eman zion aitzera  
Gauza pensatu zubena;  
Au zan ugol bat ezartzekoa  
Ongi zubela bai pena  
Bañan berataz kastigatzeko  
Jende ain charra zegoana.

## VIII.

Agindu zion egin zezala  
Kucha bat oso aundiya,  
Zeñetan gorde zitezken bera  
Eta famili guziya;  
Gañera gero izan zezaten  
Pistu guziyak biziya,  
Beren arretan gorde zitezen  
Bakoitzetik bi aldiya.

## IX.

Oso bukatu zitubenean  
Kucha-rekiko lan danak,  
Segiran ziran bertara biltzen  
Asi aitatu direnak;  
Eta barrenen bear bezela  
Jarritakoan dianak,  
Eurite bat zan sortu galtzeko  
Gaiztoak izan ziranak.

## X.

Berrogei egun iraun zituben  
Gelditu gabe euriyak,  
Zeñetatikan gertatu izan  
Ziran uralde aundiya;  
Eta berakin estalirikan  
Erriyak nola mendiyak,  
Itoak ziran izan Jaunaren  
Kastiguz pekatariyak.

## XI.

Ekizte aren segiran urak  
Ziran denboran joan beera,  
Familiya ta pisti guziyak  
Ziran kuchatik atera,  
Eta guziyak pasaturikan  
Toki egoki batera,  
Lana egiñaz an izan zuten  
Bizi berriko jaikera.

## XII.

Geroz jendea ugaritu zan  
Eta zitzaïen burura,  
Toki berean alchatzekoa  
Dorre aundi bat goigora;  
Albaldin bazan beraren punta  
Goititzen zana zerura,  
Berriz ugolik gertatzen bazan  
Etzezan goitu goi ura.

## XIII.

Pensatutako moduban zuten  
Asi lan torre arena,  
Bañan etzuten modurik izan  
Bukatutzeko lan dena;  
Lan ari laga bear izandu  
Zien zutela chit pena,  
Naskidaturik zitzaielako  
Aztu izkera berena.

## XIV.

Ordurakoz zan erlijioa  
Aski asiya auldutzen,  
Da esatea Jaunaren fede  
Egiazkoa galdutzen;  
Ichumendu ta abiatu-  
Bide okerrak artutzen,  
Askok zituzten fedez jaungoiko  
Falsoak adoratutzen.

## XV.

Denen jabeak ikusirikan  
Gisa artako naskera,  
Ziran onak nai izan zituben  
Charren tartetik atera;  
Eta Abraan zeritzonari  
Emanik bere aitzera,  
Lur artatikan mugiarazo  
Zituben beste batera.

## XVI.

Adierazo baitzion ere  
Bere segira munduban,  
Ugarituko zala, izarrak  
Ziran moduban zeruban;

Zeñetatikan salbatzalle bat  
Jaiorik bear orduban,  
Zeñak bera ta beretakoak  
Bedeinkatuko zituban.

## XVII.

Geroz izan zan Isak-ek eta  
Jakob k aitzera emanā,  
Aur bat jaioko zala, gizona  
Salbatu bear zubena;  
Beste profetak berriz, nor zuben  
Izango aur on ark ama,  
Eta besteak erriya zein ta  
Lur jaio bear zubena.

## XVIII.

Gisa berean Zakarias-en  
Gandikan jakin izan zan,  
Jaungoikoaren semeak jaio  
Bear zubela pobrezan;  
Eta etsaiak gudan len ainbat  
Indar iruki etzezan,  
Nola gizonak gandik zauritu  
Eta martiri ilko zan.

## XIX.

Ona non diran ontzakidatzen  
Jaunaren argibideak,  
Orni zitezen Adan ta Ebak  
Egiñikako kalteak;  
Jaioko zala salbatzalle bat  
Puskatutzeko kateak,  
Zeñak iriki bear zituben  
Zeruetako ateak.

*Bigarren kantuaren azkena.*

RAMON ARTOLA.



## A SAN JOSÉ.

---

Hacemos nuestro, en un todo, el siguiente bellissimo artículo de nuestro querido colega *La Union Vasco Navarra*:

«No nos perdonaríamos nunca el olvido de saludar al excelso Esposo de la Santísima Virgen el día dedicado á su conmemoracion por la Iglesia Católica y en el año en que ese día en nuestra España es por primera vez fiesta de ambos preceptos.

La Santidad de Leon XIII, al decretarlo, ha satisfecho una necesidad del corazon español, así como la Santidad de Pio IX satisfizo una ansiedad universal, al declararlo Patron de la Iglesia Católica.

Sabido por nuestros lectores más que teórica prácticamente lo que es el patrocinio de San José para con los pobres desterrados que atravesamos las arideces de esta vida, nada más diremos para desahogar nuestro corazon de católicos ante el reciente decreto del Sumo Pontífice, que tanto Leon XIII como Pio IX no solo interpretaron fielmente los sentimientos del pueblo cristiano, sino que han estado sumamente oportunos.

Dos males, por cierto bien profundos, corroen nuestra sociedad actual, y son causa de nuestra desgracia; el disgusto de la vida oscura, y el ansia de goces materiales, ó sea el deseo de *brillar* y de *gozar*; pues bien, el Romano Pontífice, al abrir las humildes puertas del taller de Nazaret, y señalar á nuestro particular y solemne culto al Santo Anciano que lo dirige, se propone que sus ejemplos neutralicen esos perniciosos efectos.

¡El trabajo! ¡La vida oscura! Hé aquí lo que practicó San José; el excelso Patriarca pasa una vida silenciosa, retirada y trabajosa, nada se nota en él exteriormente de grandeza, á pesar de su noble alcurnia, sin embargo que sus sienes podrian ceñir corona de reyes; ni como



Moisés y Josué, da leyes al mundo, ni cambia el orden natural, ni guía á un pueblo entre portentos á través de los desiertos; ni como los profetas y apóstoles da vista á los ciegos, salud á los enfermos y vida á los muertos; nada, una vida sin agitacion, sin notoriedad, sazónada por el sudor que el trabajo hace correr por su frente; en una palabra, una vida verdadero idilio del Cielo.

Ante esa vida oscura santificada con el trabajo, tan encomendada por el Espíritu de Dios, y que proporciona la paz del corazon y el sólido placer de la inocencia, forma un triste contraste la vida moderna, tan decantada por el espíritu del mundo, vida que trae la agitacion del espíritu y la corrupcion del corazon. Desde que la revolucion francesa escribió sarcásticamente sobre la guillotina la palabra *Igualdad*, para excitar las pasiones de los hombres, los pueblos han ido tras ese ideal, queriendo salir de la oscuridad en que la Providencia les colocó, y aspirar la atmósfera del gran mundo; y efectivamente, lo han puesto en práctica, sólo que al tocar los resultados, se han encontrado que no hay igualdad en intereses, en empleos, en clases y categorías, sino en el ansia de gozar y de brillar; se han encontrado con el desmedido lujo en las familias, la fastuosidad en las moradas, y el refinamiento en los placeres, especie de arpias que devoran los ahorros de la posicion modesta, y los pingües caudales de la opulencia, produciendo efectos que estamos palpando; irregularidades, divorcios, suicidios.

Con oportunidad admirable, pues, el augusto Pontífice, señala á nuestra especial veneracion á San José; porque, al fijarnos en él, vemos destacarse en el fondo del ambiente en que está colocada su dulcísima figura, aquella admirable sentencia del Divino Maestro, que es el único remedio á esta fiebre letal que nos devora. *Bienaventurados los pobres de espíritu, porque de ellos es el reino de los Cielos.*»

---

## ONDRA TA ALABANTZAK AITA SAN JOSERI.

*(Nere adiskide maite Agirreko On Domingori).*

Intzensoa duiñ gustagarria balichakizu,  
¡O! done José opa deutsudan ondrachua,  
¡Balichakizu lora barrien lurren gisan  
Berau atsegin berau gozo ta gogokua!

Au ezbalitza bere badakit zelan zaituen,  
Ni baño izan goragokoak goratuten,  
Goragokoen ondoren baña, goragotzeko  
Albait goren ni abietan naz lirau joten.

Uda barriak danen aurretik goratzen zaitu,  
Igeñ egiten deitsu neguak guztiz urrin,  
Eta izate dana dakusgu jagiten dala  
Nai leuskizala abegi on bat zuri egin.

Arantza miñak berdez jantziten asirik dagoz,  
Chori tristeak bota dituez lengo penak,  
Goiñetan uste nik izaten dot alegeratu  
Oi dituzala zure egunaren etorrerak.

Kristiñau onak poztu oi ditu zure egunak,  
Aberats pobre andi zein chiki diran danak,  
Ta batez bere adierazo aurtan nai dabe,  
Egun au jaitzat zebranagaz españarrak.

Atso agura zar zarrak zaukez laguntzallatzat,  
Galaia deutsu biotz garbia eskiñiten,  
Eta dontzellak zure altarak bichiz jantzita  
Zeu ondretako galanto dabez apainduten.

Zarealako lirio gisan loretan loren,  
Zarealako ederrez edur antzekua,  
Zarealako Bildots ederrak amore-errekaz  
Erregau eta erregetakaz edertua.

Berorren ezpan jazminezkoak bazituezan  
Karminez jantzi larrosa gorri usaintsuak,  
Zure ezpanak erioela ezti gozoa  
Zara emona berorri laztan jzelakuak!

Zure zanetan bizitza inkau eban orreri,  
Guraso legez emon deutsazu zuk ogia,  
Zure biotza arimaz jantzi entsuna batzen  
Dozu zeuk besoz altzo orretan jze gloria!

Probidentzia ešegiten da zure samatik,<sup>1</sup>  
Zuzentzen dozu egin guztien Egillea,  
Zeuri eskuan nun egitean deitzen deutsazu  
Betikoaren Seme danari zeuk semea.

Beko irubat santuan zara gidaria zu,  
Aitaren Berbo orrek dantzutsuz zure esanak,  
Argi guztien Argitzalleak darraitzu barriz,  
Dontsutu arren bere gloriaz zeru danak.

Arpa soñuan goratzen dabe gaur zure jaya,  
Jolas aldiak goyetan jatzuz eskiniten;  
Eta munduko alderdi biak alabantzakaz  
Zagozan jargoi orretaraño dabe igoten.

¿Nun da beste bat zu legez alan aiñ goratua?  
Izanagaitik naiz bat errege ¿nun da aurkitzen?

(1) Samea=iduna.

Zeru ta lurrak kantau oi dabez zure gloriak  
Dakuselako Jauna zeurorri obeditzen.

Agur jo! andra danen artean autuarentzat  
Zeruak egin zinduzan senar duin ta andia,  
Agur, Joakiñen eta Anaren alabeagaz  
Ezkondut zinan Dabiden seme egogia.

Agur, Eleiña katolikeak gordetzallatzat  
Esleidutako santu eregi goratua,  
Ejipton beste José zan baño askoz urrago  
Errege danen Erregearen ondokua.

Agur, bai, agur, agur millaldiz goiko jauregi  
Ederretako prinziipe dontsu aini argia,  
Agur, zeruko Erreginaren esoso garbi,  
Gorputz<sup>1</sup> ta arima glorieta eregia.

FELIPE ARRESE TA BEITIA.

Ochandion 1800-ko San José egunean.



(1) Ja'titun askok uste dabe San José gorputz ta arima zeruan aurkietan dala.

## EUSKARIA ARTÍSTICA.

---

### EMILIO SERRANO.

---

Debo á la amabilidad del conocido profesor de canto D. Isidro Alonso poder comunicar á los lectores de la EUSKAL-ERRIA algunos detalles biográficos del inspirado maestro D. Emilio Serrano, autor de *Giovanna la Pazza*, ópera estrenada en el teatro Real de Madrid, la noche del 2 del corriente, con éxito extraordinario.

El maestro Serrano es alabés, nacido en Vitoria hace cuarenta años. Allá por los años 1868 á 70 entró en el Conservatorio siendo discípulo de Zabalza, Aranguren y Eslava, y de Arrieta en composición, y ganando todos los primeros premios en piano, armonium y composición; ha pertenecido á la Academia de Roma como pensionado de mérito; pertenece actualmente á la Sociedad de artistas de Milan, y es profesor auxiliar de la Escuela de música de Madrid hace muchos años.

Serrano es autor de varias obras muy apreciadas para la enseñanza de la música, de innumerables canciones, de gran número de sinfonías y overturas para orquesta, de un oratorio titulado *Covadonga*, de dos zarzuelas y dos óperas, *Mitridates* estrenada también con gran éxito en el Real en 1882 y *Giovanna la Pazza*, ya conocida del público por *Doña Juana la Loca*.

El asunto de esta ópera le forma los desgraciados amores de la infortunada hija de los Reyes Católicos. Sin tiempo ni espacio para describir el argumento de la obra pongo aquí una especie de resumen de los principales números de la música. 1.<sup>er</sup> acto: Overtura, coro de

hombres, duo de barítono y tenor, bailable coreado, aria de tiple, duo de tiple y barítono, final. 2.º acto: Coro plegaria, aria de contralto, duo de tenor y contralto, duo de barítono y contralto, duo de barítono y tiple, final. 3.º acto: Coro, bailable, duo de tenor y contralto, quinteto, concertante. 4.º acto: Romanza de barítono, coro y bailarines, duo de tiple y contralto, duo de contralto y barítono, terceto y escena de la muerte de D. Felipe y de la locura de D.<sup>a</sup> Juana.

El juicio formado por los críticos y el numeroso y selecto público que llenó el gran teatro desde la primera noche es unánime: *Doña Juana la Loca* es una ópera capaz de hacer por sí sola la reputacion de un maestro, como lo demuestra el éxito alcanzado, las ovaciones tributadas al autor durante todos los actos de la obra y al final de ella, así como la funcion de honor dada el sábado por la noche en obsequio á nuestro paisano, para la que este me hizo el honor de invitar en atento telegrama, por cuya distincion le estoy reconocido, sintiendo no haber podido realizar los deseos del eminente maestro.

En estos momentos el celebrado autor de *Mitridates* y de *Giovanna la Pazza* está terminando otra ópera con el libro del eminente dramaturgo D. José de Echegaray.

Serrano es un basco en toda la acepcion de la palabra: de caracter constante hasta la tenacidad sabe luchar y vencer, verdadero idólatra de ese idioma universal que se llama música; es honrado y caballeroso hasta la exageracion, pero poco amigo de ciertas convenciones sociales que en el lenguaje cortesano se apellidan flexibilidad de espinazo, sin que esto quiera decir sea huraño y retraido, pues es afable y cortés con todo el mundo y más con sus inferiores.

Su tipo físico es el del verdadero artista: ni alto ni bajo, ni grueso ni delgado, su porte es elegante y distinguido naturalmente, sin afectacion de ninguna especie, dando tono á este simpático conjunto una noble cabeza de luenga cabellera y sombreando su expresivo rostro redonda y cerrada barba.

Tal es el insigne hijo de Vitoria, Emilio Serrano, de cuyas glorias debemos estar orgullosos los alabeses todos y singularmente los vitorianos, pues hijos de tan reconocido mérito honran al país que los vió nacer.

JOSÉ COLÁ Y GOITI.

